

“A LOS LUMIERE”

Edición Bilingüe : Castellano-Alemán



Poemas de
Rolando Revagliatti

Traducidos por

Simone Erwerle

con la colaboración de

Horacio Torres

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 9

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

“DAS BOOT”

Sabido es
que no es
sabido

que la guerra
es

lo no sabido.

“DAS BOOT”

Jeder weiss,
dass niemand
weiss

der Krieg
ist

das Ungewusste.



“DAS BOOT” (“EL BARCO”), filme dirigido por Wolfgang Petersen.

“QUERELLE”

Empezó a estar
reguero él
sobreviviente
contencioso
carisma
inficionando

Empezó a encallar
con sus mercaderías
aliadas a la perpetración
de sí como esteta acre
concibiendo rivales

dotando
de estupor
a un referente:
pequeño burgués
empinado
en un cisma poético.

“QUERELLE”

Er begann
Spur zu sein
überlebend
strittig
Karisma
angesteckt

Er begann aufzulaufen
mit seiner Ware
aus kriminellen Allianzen
seiner selbst als schroffem Ästheten
Rivalen erschaffend

Verhilft er
zu sprachlosem Erstaunen
einem Dritten
Kleinbürger
spitz
voller poetischer Gespaltenheit.

“QUERELLE”, filme dirigido por Rainer Werner Fassbinder.

“BITTERE ERNTE”

Es judía
la escondida
son señales

Soy árbol
al completo sol
vencido.

“BITTERE ERNTE”

Sie ist Jüdin
die Versteckte
da sind Zeichen

Bin Baum
in praller Sonne
besiegt.



“BITTERE ERNTE” (“COSECHA AMARGA”), filme dirigido por Agnieszka Holland.

“EL LARGO INVIERNO”

Nos parece recordar a Cataluña
¡Los infinitos pedazos
de este país saltando en pedazos!

Las piedras permanecen
Pero su permanencia
nos golpea

Los hombres
-pero no todos los hombres-
pasan.

“EL LARGO INVIERNO”

Es scheint uns an Katalonien zu erinnern
Die unendlichen Stücke dieses Landes
das in Scherben zerspringt!

Die Steine bleiben
Doch ihr Fortdauern
trifft uns

Die Menschen
-wenn auch nicht alle-
ziehen vorüber.



“EL LARGO INVIERNO”, filme dirigido por Jaime Camino.

“MISSISSIPPI MASALA”

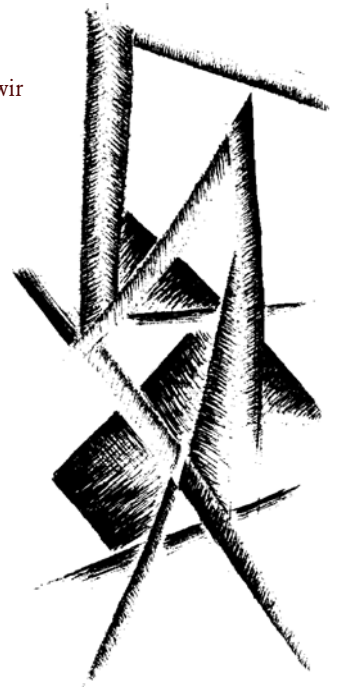
Lo sigo a él
y él
me sigue

Lo que sigue lo interpretaremos
encontrados.

“MISSISSIPPI MASALA”

Ich folge ihm
und er
folgt mir

Das was folgt interpretieren wir
gemeinsam.



“MISSISSIPPI MASALA”, filme dirigido por Mira Nair.

“MUI DU DU XANH”

Menudas ligerezas
deletrean
gotas en batracios

ba
tra
cios

Debussy, Chopin

en
go
tas

y componen

aromas en racimos.

“MUI DU DU XANH”

Kleinliche Leichtsinnigkeiten
buchstabieren
Tropfen zu Eidechsen

Ei
dech
sen

Debussy, Chopin

In
Trop
fen

und fügen sich

zu Rebendüften.

“MUI DU DU XANH” (“L’ODEUR DE LA PAPAYE VERTE”) (“EL AROMA DE LA PAPAYA VERDE”), filme dirigido por Tran Anh Hung.

“LE GLOIRE DE MON PERE”

Ver detrás

Ver detrás
del siglo diecinueve:

Ver
el veinte.

“LE GLOIRE DE MON PERE”

Dahinter schauen

Hinter das
Neunzehnte Jahrhundert schauen:

Schauen
das Zwanzigste.



“LE GLOIRE DE MON PERE” (“LA GLORIA DE MI PADRE”), filme dirigido por Yves Robert.

“PROOF”

Absorbidos por su cámara
los apuntados por su cámara
revelados
éramos descriptos
ya desligados de su cámara

Lucíamos como perros
flores y personas
asediados por detalles
circundados por la descripción

y en evidencia.

“PROOF”

Noch im Sog seiner Kamera
noch im Mass seiner Kamera
erwies sich
wir waren Dargestellte
bereits von seiner Kamera entbunden

Wir glänzten wie Hunde
Blumen und Personen
belagert von Details
umgeben von Beschreibung

in aller Öffentlichkeit.



“PROOF” (“LA PRUEBA”), filme dirigido por Jocelyn Moorhouse.

“LOST IN YONKERS”

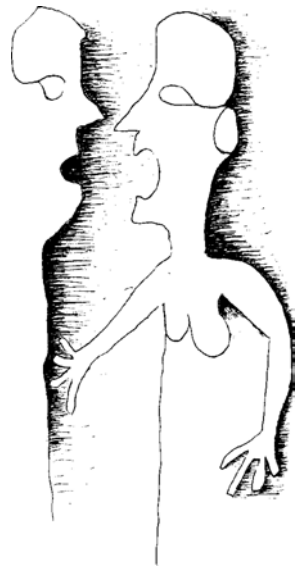
No deseemos calar a una vieja
Tenemos
a una vieja calada

Inexpugnable
es un veredicto
ya rancio.

“LOST IN YONKERS”

Wir wollen die Alte nicht durchbohren
Wir haben
eine durchlöcherete Alte

Ohne Bewährung
ist der Spruch der Geschworenen
schon ranzig.



“LOST IN YONKERS” (“PERDIDOS EN YONKERS”), filme dirigido por Martha Coolidge.

“BULLETS OVER BROADWAY”

El
desde su dimensión de dramaturgo
genial
antes de ser eliminado en la vida
real
acribilló el promisorio universo
moral
de David Shayne.

“BULLETS OVER BROADWAY”

Er
von seiner Weite des
genialen
Dramaturgen, noch bevor er vom
realen
Leben eliminiert, durchsiebte
das verheissungsvolle Universum des
moralischen
David Shayne.



“BULLETS OVER BROADWAY” (“DISPAROS SOBRE BROADWAY”), filme dirigido por Woody Allen.

“EL AMANTE BILINGÜE”

Víctima de la rutilante inoperancia de Dios
y de fallas en el material grabado en origen
y de excesos figurativos

solicita al gentil paseante la confirmación
de su invisibilidad sobreviviente y ventrílocua

cuando bilingüemente
trilingüemente Ornella Mutti folla afiebrada
-también sobreviviente-
al Fantasma.

“EL AMANTE BILINGÜE”

Opfer der glänzenden Wirkungslosigkeit Gottes
und der Fehler des ursprünglich aufgenommenen Materials
und des Übermasses an Bildlichkeit

bittet er den höflichen Spaziergänger um Bestätigung
seiner Unsichtbarkeit, der überlebenden, bauchrednerischen

Als zwei
oder dreisprach'gerweise Ornella Mutti im Fieber
-auch sie Überlebende-
das Gespenst fickt.



“EL AMANTE BILINGÜE”, filme dirigido por Vicente Aranda.

“LA MUJER DE BENJAMIN”

No sé yo mucho, pero sé qué me pasa
Sé qué me pasa a solas, y con él
Es con él lo que me pasa a solas

Poco sé
pero sé que es un hombre

Sé más acaso ahora
que lo que siempre he sabido
y más
malignamente

Poco sé
pero sé que es un cura.

“LA MUJER DE BENJAMIN”

Ich weiss nicht viel, aber ich weiss, was mir geschieht
Ich weiss was mir geschieht, wenn ich allein bin und mit ihm
Es passiert mit ihm und wenn ich alleine bin

Ich weiss wenig
aber ich weiss, dass es ein Mann ist

Ich weiss jetzt vielleicht mehr
als ich je gewusst
und diabolischer

Ich weiss wenig
aber ich weiss, es ist ein Priester.



RECITADOR ARGENTINO 9

Última edición en papel : Abril 1998

Esta edición-e : Enero 2005

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

mailto:revadans@yahoo.com.ar

Simone Erwerle

(Vaihingen a. d. Enz, Alemania, 1971)

Horacio Torres

(Buenos Aires, 1969)

Dibujo de página 13 : **Horacio Torres**

Demás dibujos : **Simone Erwerle**

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>